

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П.Бетенья

« 08 » декабря _____ 2023 г.

Регистрационный № УД- 604/08 -II /уч

Переводческая семантография
Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта углубленного высшего образования по специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» и учебного плана профилизации «Переводческое обеспечение международной деятельности» (регистрационный № 7-06-02-011/2 уч.), утверждённого 31.05.2023 г.

СОСТАВИТЕЛИ:

А.В.Титова, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 5 от 10.11.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 2 от 08.12.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Переводческая семантография» является составной частью углубленной лингвистической и профессиональной подготовки магистров по специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)».

Цель изучения учебной дисциплины – формирование способности и готовности осуществлять последовательный перевод с использованием семантографии (сокращенной переводческой записи) для обеспечения эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия во внешнеэкономической, внешнеполитической, научно-технической, культурной, юридической и других сферах.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

1) углубленное изучение устного последовательного перевода как процесса, являющегося частью профессиональной коммуникации, на высшем государственном уровне и в международных организациях;

2) развитие умения выполнять быстрый, эффективный и разносторонний анализ различных типов смысловой информации (референциальная, предикативная, структурно-логическая, временная, модальная, эмоционально-оценочная, прагматическая и т.д.) в ситуации устного последовательного перевода;

3) совершенствование навыков девербализации и ревербализации в устном последовательном переводе и навыка эффективного запоминания;

4) совершенствование навыков синтеза речи на языке перевода;

5) углубленное изучение существующих семантографических систем зарубежных и отечественных специалистов в области переводоведения, формирование индивидуальной семантографической системы, совершенствование навыка использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

6) совершенствование умения творчески использовать знания по другим изученным дисциплинам в ходе решения инновационных практических переводческих задач.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» учебная дисциплина «Переводческая семантография» является дисциплиной по выбору компонента учреждения образования.

Знание учебной дисциплины «Переводческая семантография» необходимо для изучения учебной дисциплины «Конференц-перевод в международной деятельности» во втором семестре.

В результате изучения учебной дисциплины «Переводческая семантография» магистранты должны

знать:

– специфику устного последовательного перевода, как процесса, являющегося частью профессиональной международной коммуникации;

– требования, предъявляемые к качеству устного последовательного перевода на международном уровне;

– основные принципы и способы применения (индивидуальной) сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

уметь:

– осуществлять последовательный перевод выступлений, бесед, интервью, переговоров на высшем государственном уровне и в рамках деятельности международных организаций с применением системы сокращенной переводческой записи;

– анализировать типы информации, поступающей в ситуации устного последовательного перевода;

– фиксировать смысловую и логическую структуру высказывания семантографическими средствами;

– синтезировать высказывание средствами языка перевода с учетом прагматических факторов ситуации устного последовательного перевода;

владеть:

– методикой передачи различных типов информации с помощью семантографической системы в ситуации устного последовательного перевода, в том числе на высоком государственном уровне.

– методикой экспликации имплицитных смыслов при устном последовательном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» изучение учебной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

универсальной:

УК-1. Применять методы научного познания в исследовательской деятельности, генерировать и реализовывать инновационные идеи.

углубленной профессиональной:

УПК-1. Применять знания о когнитивно-коммуникативной деятельности человека, о различиях между концептуальной и языковой картинами мира носителей русского/белорусского и изучаемых иностранных языков в решении профессиональных задач.

специализированной:

СК-3. Эксплицировать имплицитные смыслы высказывания при помощи системы семантографической записи в устном последовательном переводе.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Переводческая семантография», составляет

108 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 36 часов (10 часов лекционных и 26 часов практических занятий). Самостоятельная работа планируется в объеме 72 академических часа.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в первом семестре) в магистратуре.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании 1 семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Переводческая семантография» составляет 3 зачетные единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).